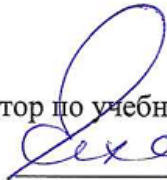


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» август 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
специализация

Москва 2022

Разработчик (и)

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ», доцент кафедры восточных языков Шенол А.О.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры *регионально-сервисных связей*  
(протокол № *8* от «*7*» *апреля* 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № *1* от «*27*» *апреля* 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя  
или объединения работодателей

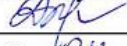


Фаустова М. В.

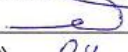
Генеральный директор АНО «Агентство  
международных и межрегиональных  
связей»

«*7*» *04* 20*22*г.

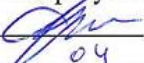
Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева  
«*27*» *04* 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенок  
«*27*» *04* 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская  
«*27*» *04* 2022 г.

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ПК-1	способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-8	способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные

	словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
--	--

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>1</sup>

Таблица 2

<i>№</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>	<i>Характеристика оценочного средства</i>	<i>Представление оценочного средства в ФОС</i>
1	Деловая/ ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
2	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
3	Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)
4	Портфолио	Целевая подборка работ студента, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах.	Структура портфолио
5	Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень	Темы групповых и/или индивидуальных проектов

<sup>1</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

		сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	
6	Решение разноуровневых задач (заданий)	<p>Различают задачи и задания:</p> <p>а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;</p> <p>б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.</p>	Комплект разноуровневых задач (заданий)
7	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Темы эссе
8	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.

## 2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.

Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий <sup>2</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>3</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>4</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>5</sup>
УК – 1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий		<b>Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.</b>			
	Недостаточный уровень	УК-1.3-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления	Лекция Практическое занятие	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Case study, разноуровневые задания
	Базовый уровень	УК-1.3-1. Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.	Самостоятельная работа студента		

<sup>2</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>3</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>4</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>5</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...



Средний уровень	УК-1.3-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.			
Высокий уровень	УК-1.3-1. Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.			
	<b>Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</b>			
Недостаточный уровень	УК-1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	
Базовый уровень	УК-1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.			
Средний уровень	УК-1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
Высокий уровень	УК-1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.			
	<b>Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</b>			

	Недостаточный уровень	УК-1. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	
	Базовый уровень	УК-1. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.			
	Средний уровень	УК-1. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.			
	Высокий уровень	УК-1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.			
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла		<b><u>Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</u></b>			
	Недостаточный уровень	УК-2. З -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Курсовая работа, реферат, проект
	Базовый уровень	УК-2. З -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	УК-2. З -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.			
	Высокий уровень	УК-2. З -1. Сформированные систематические представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.			
		<b><u>Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</u></b>			
Недостаточный уровень	УК-2. У -1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Не умеет самостоятельно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.				
	Базовый уровень	УК-2. У -1. В целом, демонстрирует			

		способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Испытывает затруднения при самостоятельной разработке плана, определению целевых этапов и основных направлений работ.			
	Средний уровень	УК-2. У -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	УК-2. У -1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности, а именно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. Способен выбирать альтернативные варианты решений в случае необходимости.			
		<b><u>Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</u></b>			
	Недостаточный уровень	УК-2. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.			
	Базовый уровень	УК-2. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.			
	Средний уровень	УК-2. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методиками разработки цели и задач			

		проекта, планирования его осуществления.			
	Высокий уровень	УК-2. В -1. Успешное и систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления..			
УК – 3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели		<b>Знает <u>типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</u></b>			
	Недостаточный уровень	УК-3. З -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Рефераты, дискуссии, дебаты, Case study
	Базовый уровень	УК-3. З -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	УК-3. З -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.			
	Высокий уровень	УК-3. З -1. Сформированные систематические представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.			
		<b><u>Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</u></b>			
Недостаточный уровень	УК-3. У -1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к принятию решений, а также определению целей в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.				
Базовый уровень	УК-3. У -1. В целом умеет принимать решения, а также определять цели в направлении личностного, образовательного и профессионального роста. Не всегда соблюдает этические принципы.				

Средний уровень	УК-3. У -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
Высокий уровень	УК-3. У -1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности.			
	<b><u>Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</u></b>			
Недостаточный уровень	УК-3. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.			
Базовый уровень	УК-3. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..			
Средний уровень	УК-3. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..			
Высокий уровень	УК-3. В -1. Успешное и систематическое владение навыками распределения ролей в			

		условия командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.			
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.		<b>Знает <u>грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 1. З-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Разноуровневые задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.
	Базовый уровень	ОПК – 1. З-1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ОПК – 1. З-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.			
	Высокий уровень	ОПК – 1. З-1. Сформированные систематические представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.			
		<b><u>Умеет использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.			
	Базовый уровень	ОПК – 1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Не способен делать это самостоятельно.			
Средний уровень	ОПК – 1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач				

		профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ОПК – 1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода при решении задач профессиональной деятельности.			
		<b><u>Владеет умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 1. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками предпереводческого анализа текста.			
	Базовый уровень	ОПК – 1. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками предпереводческого анализа текста.			
	Средний уровень	ОПК – 1. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками предпереводческого анализа текста..			
	Высокий уровень	ОПК – 1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.			
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации,	<b><u>Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 4. З-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8,	Рефераты, курсовая работа, дебаты.
	Базовый уровень	ОПК – 4. З-1. Неполные представления. Часто делает ошибки.	Практическое занятие	9, 10, 11, 12, 13,	
	Средний уровень	ОПК – 4. З-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах	Самостоятельная работа студента	14	

<p>осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>		для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. З-1. Сформированные систематические представления стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.			
		<b>Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</b>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 4. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.			
	Базовый уровень	ОПК – 4. У-1. В целом способен найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал при решении задач профессиональной деятельности. Не всегда умеет делать это самостоятельно. Не умеет делать обоснованные выводы.			
	Средний уровень	ОПК – 4. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. У-1. Сформированное умение			



		использовать полученные в процессе обучения знания стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области при решении задач профессиональной деятельности.			
		<b><u>Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 4. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.			
	Базовый уровень	ОПК – 4. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.			
	Средний уровень	ОПК – 4. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. В-1. Успешное и систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода..			
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития		<b><u>Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления	Лекция	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8,	Упражнения, устный опрос, деловая игра.
	Базовый уровень	ПК – 1. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.	Практическое занятие	9, 10, 11, 12, 13,	
	Средний уровень	ПК – 1. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах и методах лингвистического анализа	Самостоятельная работа студента	14	

изучаемых языков		текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Но иногда допускает ошибки.			
	Высокий уровень	ПК – 1. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		<b>Умеет <u>проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК – 1. У-1. Умеет проводить лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, но делает это не всегда самостоятельно. Допускает ошибки.			
Средний уровень	ПК – 1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.				

	Высокий уровень	ПК – 1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса, а также об особенностях изучаемых языков при решении задач профессиональной деятельности.			
		<b><u>Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК – 1. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков..			
	Средний уровень	ПК – 1. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Высокий уровень	ПК – 1. В -1. Успешное и систематическое владение . навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста		<b><u>Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ПК – 8. З -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,	Упражнения, устный опрос,

перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Базовый уровень	ПК – 8. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.	Самостоятельная работа студента	14	разноуровневые задания.
	Средний уровень	ПК – 8. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.			
	Высокий уровень	ПК – 8. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.			
		<b><u>Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</u></b>			
	Недостаточный уровень	ПК – 8. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения			
Базовый уровень	ПК – 8. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить послепереводческое саморедактирование				

		и контрольное редактирование текста перевода.			
Средний уровень		ПК – 8. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
Высокий уровень		ПК – 8. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов при решении задач профессиональной деятельности.			
<b>Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</b>					
Недостаточный уровень		ПК – 8. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
Базовый уровень		ПК – 8. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода..			
Средний уровень		ПК – 8. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
Высокий уровень		ПК – 8. В -1. Успешное и систематическое			

		владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-11 Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).	<b>Знает <u>принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.</u></b>				
	Недостаточный уровень	ПК – 11. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 11, 12, 13, 14	Упражнения в составлении аудиодескрипции, адаптации текста для реципиентов с особыми когнитивными потребностями. Деловая игра. Case study.
	Базовый уровень	ПК – 11. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 11. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.			
	Высокий уровень	ПК – 11. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.			
<b>Умеет <u>создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</u></b>					
Недостаточный уровень	ПК – 11. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к созданию аудиодескрипции и транскреации, а также адаптации текста для лиц с особыми когнитивными потребностями				
Базовый уровень	ПК – 11. У-1. В целом успешное умение создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями. Но иногда делает ошибки, затрудняющие восприятие целевой аудиторией.				

Средний уровень	ПК – 11. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
Высокий уровень	ПК – 11. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации. при решении задач профессиональной деятельности.			
	<b><u>Владеет принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</u></b>			
Недостаточный уровень	ПК – 11. В -1. . Отсутствие владения либо фрагментарное владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			
Базовый уровень	ПК – 11. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			
Средний уровень	ПК – 11. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			
Высокий уровень	ПК – 11. В -1. Успешное и систематическое			

		владение методикой создания аудиодескрипции и транскрипции, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			
--	--	--	--	--	--



#### 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

Примеры методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

1. **Претест готовности** (или *входное тестирование* - это совокупность стандартизированных методов и средств, осуществляющих мониторинг преемственности знаний между ступенями образования. Такой тип тестирования разрешает два вопроса: выявление степени владения базовыми знаниями, умениями, навыками, необходимыми для начала обучения, и определение степени владения новым материалом до начала его изучения. Кроме того, позволяет оценить уровень и структуру остаточных знаний на момент начала новой ступени обучения и скорректировать учебный процесс.

2. **Коллоквиум** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

3. **Устный индивидуальный опрос** - Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

Критерии оценки ответа на вопросы индивидуального опроса

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения	
<p>УК – 1</p> <p>Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>		Знает	<b><u>Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</u></b>	
	Недостаточный уровень	<p>УК-1.3-1 принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p>	Не знает, либо имеет фрагментарные представления	
	Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»		Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.	
	Базовый уровень		Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
	Средний уровень		Оценка «зачтено», «хорошо»	Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
	Высокий уровень		Оценка «зачтено», «отлично»	
			Умеет	<b><u>Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</u></b>
	Недостаточный уровень	<p>УК-1. У-1.</p> <p>анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной</p>	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации	
Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение			
	Базовый уровень	Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		

		деятельности.	самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.
		Владеет	<b><u>Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</u></b>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1. В-1. навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение информационной культурой.
УК-2		Знает	<b><u>необходимые для осуществления</u></b>

Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла			<b><u>профессиональной деятельности</u></b> <b><u>правовые нормы и</u></b> <b><u>методологические основы</u></b> <b><u>принятия управленческого</u></b> <b><u>решения.</u></b>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, 3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методологические основы принятия управленчес-	Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	кого решения.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.
		Умеет	<b><u>анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов;</u></b> <b><u>разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</u></b>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, У-1. анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов;	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Не умеет самостоятельно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	В целом, демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Испытывает затруднения при самостоятельной разработке плана, определению целевых этапов и основных направлений работ.
	Средний уровень		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование

	Оценка «зачтено», «хорошо»		полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности, а именно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. Способен выбирать альтернативные варианты решений в случае необходимости.
		Владеет	<b><u>методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</u></b>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, В-1. методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления..
		Знает	<b><u>типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</u></b>
УК – 3 Способен организо-	Недостаточный уровень Оценка «незачтено»,	УК – 3, 3-1. типологию и факторы формирования	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.

<p>вывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	«неудовлетворительно»	<p>команд, способы социального взаимодействия.</p>	<p>Неполные представления. Часто делает ошибки.</p>	
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»			
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»			<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.</p>
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»			<p>Сформированные систематические представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.</p>
		Умеет	<p><b><u>действовать в духе сотрудничества;</u></b> <b><u>принимать решения с соблюдением</u></b> <b><u>этических принципов их</u></b> <b><u>реализации; проявлять уважение к</u></b> <b><u>мнению и культуре других;</u></b> <b><u>определять цели и работать в</u></b> <b><u>направлении личностного,</u></b> <b><u>образовательного и</u></b> <b><u>профессионального роста.</u></b></p>	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК – 3, У-1. действовать в духе сотрудничества; принимать решения с	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к принятию решений, а также определению целей в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.	
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	соблюдением этических принципов их реализации; проявлять	В целом умеет принимать решения, а также определять цели в направлении личностного, образовательного и профессионального роста. Не всегда соблюдает этические принципы.		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	уважение к мнению и куль- туре других; определять цели и работать в направлении личностного, образователь-	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ного и профессиональ-	Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о типологии и факторах формирования команд, способах		

		ного роста.	социального взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<b><u>навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</u></b>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК – 3, В-1. навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия;	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методами оценки своих действий, планирования и управления временем.	В целом успешное, но не систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических		Знает	<b><u>грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</u></b>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1, 3-1. Грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода;	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основные модели перевода.	Неполные представления. Часто делает ошибки.

знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Средний уровень		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.
	Оценка «зачтено», «хорошо»		
	Высокий уровень		Сформированные систематические представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.
	Оценка «зачтено», «отлично»		
		Умеет	<b><u>использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</u></b>
	Недостаточный уровень	ОПК-1, У-1.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
	Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Не способен делать это самостоятельно.
	Базовый уровень		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»			
Средний уровень			Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода при решении задач профессиональной деятельности.
Оценка «зачтено», «хорошо»			
Высокий уровень			<b><u>умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого</u></b>
Оценка «зачтено», «отлично»			
	Владеет		



			<u>текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1, В-1. умения и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками предпереводческого анализа теста.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.	В целом успешное, но не систематическое владение навыками предпереводческого анализа теста.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками предпереводческого анализа теста..
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение умениями и навыками предпереводческого анализа теста,.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых		Знает	<u>стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, 3-1. стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.

технологий.	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
		Умеет	<b><u>найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</u></b>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, У-1. найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	В целом способен найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал при решении задач профессиональной деятельности. Не всегда умеет делать это самостоятельно. Не умеет делать обоснованные выводы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области при решении задач профессиональной деятельности.

		Владеет	<u>поисковой методикой подготовки к выполнению перевода;</u> <u>различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, В-2. поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных;	Отсутствие владения либо фрагментарное владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных;	В целом успешное, но не систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/ дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		Знает	<u>принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 1.3 -1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса;	Не знает, либо имеет фрагментарные представления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	имеет системное представление об	Неполные представления. Часто делает ошибки.

«удовлетворительно»	особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Но иногда допускает ошибки.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные систематические представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Умеет	<b><u>проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u></b>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 1. У -1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Умеет проводить лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, но делает это не всегда самостоятельно. Допускает ошибки.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса, а также об особенностях изучаемых языков при решении задач профессиональной деятельности.

		Владеет	<u>навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 1. В -1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	современного этапа и истории развития изучаемых языков.	В целом успешное, но не систематическое владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков..
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение . навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода		Знает	<u>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8, 3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	текста перевода и	Неполные представления. Часто делает ошибки.

«удовлетворительно»	принципы использования специализированных текстовых редакторов.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
	Умеет	<u><b>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</b></u>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8, У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.

	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>		<p>Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов при решении задач профессиональной деятельности.</p>
		Владеет	<p><b><u>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u></b></p>
	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-8, В-1.</p> <p>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p>	<p>Не знает, либо имеет фрагментарные представления.</p>
	<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>		<p>Неполные представления. Часто делает ошибки.</p>
	<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>		<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.</p>
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>		<p>Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.</p>
<p>ПК-11</p> <p>Способен создавать текст под аудиодескрипцию и</p>		Знает	<p><b><u>Знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскрипции.</u></b></p>
	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка</p>	<p>ПК – 11. 3 -1.</p> <p>принципы,</p>	<p>Не знает, либо имеет фрагментарные представления.</p>

транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).	«незачтено», «неудовлетворительно»	лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.	Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		
		Умеет	<b><u>создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</u></b>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-11. У-1 создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст	для лиц с особыми когнитивными потребностями.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к созданию аудиодескрипции и транскреации, а также адаптации текста для лиц с особыми когнитивными потребностями
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»			В целом успешное умение создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями. Но иногда делает ошибки, затрудняющие восприятие целевой аудиторией.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»			В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»			Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.



			при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</u>
Недостаточный уровень	ПК-11, ВК-1.	принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрип-	Отсутствие владения либо фрагментарное владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.
Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»		ции и транскреации, а также навыка-	В целом успешное, но не систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.
Базовый уровень		ми адаптации текста для нужд аудиторий с	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.
Оценка «зачтено», «удовлетворительно»		особыми когнитивными потребностями	
Средний уровень			
Оценка «зачтено», «хорошо»			
Высокий уровень			
Оценка «зачтено», «отлично»			Успешное и систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.

Критерии оценки (в баллах):

«отлично» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 91-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 76-90 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 61-75 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 50-60 % и меньше.

4. **Тест** – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.

2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.

3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.

4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.

5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.

6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

5. **Контрольная работа** может применяться для оценки знаний по базовым дисциплинам. Контрольная работа, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии. Рекомендуемая частота проведения – не менее одной перед каждой промежуточной аттестацией.

6. **Ролевая игра** - метод имитации принятия управленческих решений в различных производственных ситуациях путем организации коллективной деятельности по заданным правилам и нормам.

Применительно к условиям учебного процесса деловую игру рассматривают как форму воссоздания (моделирования) будущей профессиональной деятельности специалиста и системы отношений с другими людьми. В учебной игре реализуется целостная форма коллективной учебной деятельности (социальное содержание игры) на модели условий и динамики производства (предметное содержание игры). На занятиях, проводимых в форме ролевых игр, имитируется деятельность специалистов и руководителей, отрабатывается выполнение их функций и обязанностей, реализуется коллективное решение производственных задач.

Педагогические цели ролевых игр:

1) Создать у обучающихся целостное представление о профессиональной и коммуникативной компетентности, ее динамике и месте реальной деятельности.

2) Способствовать приобретению на материалах, имитирующих профессиональную деятельность, социального опыта, в том числе межличностного и группового взаимодействия для коллективного принятия решений, осуществления сотрудничества.

3) Развивать профессиональное, аналитическое и практическое мышление.

4) Формировать познавательную мотивацию.

5) Способствовать закреплению знаний и умений в сфере профессионального делового общения, формированию коммуникативной компетентности.

Основные характеристики ролевой игры, отличающие ее от других технологий:

- моделирование деятельности руководителей и специалистов по выработке управленческих и профессиональных решений;

- распределение ролей между участниками игры;

- взаимодействие участников, исполняющих те или иные роли;

- наличие общей цели у всего игрового коллектива;

- коллективная выработка решений участниками игры, многовариантность решений;

- наличие управляемого эмоционального напряжения;

- наличие разветвленной системы индивидуального или группового оценивания деятельности участников игры (контроль и оценка действий, выработка групповых норм поведения и санкций, поощрение, наказание, эмоциональная реакция и т.д.).

Для достижения поставленных учебных целей на этапе разработки в деловую игру следует заложить пять психолого-педагогических принципов:

1. *Принцип имитационного моделирования* – предполагает разработку имитационной модели производства и игровой модели профессиональной деятельности.

2. *Принцип проблемности содержания игры* – означает, что процесс игровой деятельности строится на основе системы проблемных задач.

3. *Принцип совместной деятельности* – основывается на имитации производственных функций специалистов через их ролевое взаимодействие в процессе группового решения проблемных задач.

4. *Принцип диалогического общения* – необходимое условие игры. Каждый участник в соответствии со своей ролью высказывает свою точку зрения, отвечает на вопросы, слушает выступления других участников и т.д.

5. *Принцип двуплановости игровой деятельности* – направлен на достижение двух целей: игровой и педагогической. Игровая цель – совместное решение поставленной проблемы путем ролевого взаимодействия (игры). Педагогические цели деловой игры: вовлечение каждого обучаемого (участника игры) в активную мыслительную деятельность; быстрое и прочное усвоение знаний, умений и навыков; развитие теоретического и практического мышления в профессиональной сфере.

Разработка ролевой игры включает: определение ее целей и постановку проблемы; составление плана-сценария игры; общее описание игры; определение содержания инструктажа для участников игры; подготовка вспомогательных материалов.

В ходе планирования ролевой игры преподавателю целесообразно решить следующие вопросы:

- корректно определить содержание игровой имитационной части учебной программы с учетом целей дисциплины и интересов обучающихся;
- отобрать учебные материалы, оборудование и технические средства;
- регламентировать общую и игровую продолжительность занятий по изучаемой дисциплине (лекции, игры, тренинги, самостоятельная работа и т.д.), адекватную поставленным целям обучения.

Методика проведения ролевой игры:

1) постановка проблемы, формулировка целей и задач деловой игры, раскрытие значения поставленной проблемы и деловой игры в профессиональном становлении специалиста;

2) подготовка участников к игре, ознакомление их с правилами игры (инструктаж), выдача необходимых материалов, разминка путем беседы, решения частных проблем, дискуссии, или «мозгового штурма»;

3) изучение и анализ основной проблемы, инструкций и других материалов игровой документации, распределение ролей между участниками, уточнение их функций;

4) проведение игры, моделирование профессиональной деятельности специалистов по решению поставленной проблемы;

5) анализ, обсуждение и оценка результатов игры;

6) заключительная дискуссия. Определение зависимости поведения участников от организации игры и уровня их активности. Оценка эффективности различных методических процессов в игре. Подведение итогов.

Оценка участия студентов в ролевой игре по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям УК – 2, 3, ОПК-2, 4. ПК- 1, 8, 9, 10, 11, а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Базовые универсальные переводческие компетенции.

1. Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности.
2. Разбор примеров.

Раздел: Компетенции фиксации.

1. Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК)
2. Вскрытие кода одного языка через код другого.

Раздел: Перевод научно-популярного текста .

1. Зрительно-устный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков.
2. Зрительно-письменный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков.

Türkçe benim biricik vatanım, memleketim, evim. Nereye gitsem, onu da beraberimde götürürüm. Ben Türkçeye tutkunum. Uzun yıllar Fransızca öğretmenliği yaptım. Fransızca'yı da çok rahat konuşurum. Biraz İngilizce okudum, derken dört yıl İtalyanca kurslarına gittim, İtalyanca öğrendim. Bir parçacık da Almancaya el attım. Ama benim için Türkçenin yeri başka. Her insan kendi dilini sever; ama bence Türkçe dünya dillerinin en güzellerinden biri.

Раздел: Перевод информационных сообщений

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод информационных сообщений из газет на материале турецкого и русского языков.
2. Анализ текста.

Edebiyat; hava gibi, su gibi, güneş gibi, toprak gibi vazgeçilmezdi. Onunla yatılıp onunla kalkılıyordu ve yaratıcı gücünün sonsuzluğuna, edebiyatın insanı insan yapma büyümesine inanılıyordu. Toplumun yozlaşmaya ve her şeyin parayla ölçüldüğü, bilgi ve kültüre duyulan saygının, kredi kartlarına, görsele yönelmeye başladığı yıllarda, edebiyat "Bir işlevi yok." düşüncesiyle gazetelerden kovuldu. Edebiyat kovulunca da gazeteler çirkinleşti, gazetelerle birlikte dil de espri de düşünce de sığılaşıp yüceliğini yitirdi.

Раздел: Перевод отрывков из художественной прозы

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод отрывков из художественной прозы низкой сложности на материале русского и турецкого языков.
2. Анализ текста.

Seyredilecek bir şey ve dinlenecek bir hikâye yoksa, hayat çoğu zaman bir sıkıntıdır. Çocukluğumda bu sıkıntıya karşı ya radyo dinlenirdi ya da pencereden dışarıya, sokağa, gelip geçenlere, karşı apartman dairelerinin içine bakılırdı. O zamanlar, 1958'de Türkiye'de daha televizyon yoktu. Ama «yok» denmez, tıpkı İstanbul sinemalarında gösterilmesi üç-beş yıl alan Hollywood'un efsane filmlerinden söz ederken yapıldığı gibi "daha gelmedi" denirdi iyimserlikle.

Pencereden bakmak öylesine temel bir alışkanlıktı ki, televizyon Türkiye'ye geldiğinde ona pencereden dışarı bakar gibi bakılmaya başlandı. Babam, amcam, babaannem pencereden bakarken yaptıkları gibi, televizyon seyredirken de birbirlerinin yüzüne hiç bakmadan konuşup kavga ederler, tıpkı pencereden dışarı bakarken yaptıkları gibi gördüklerini birbirlerine anlatırlardı. «Bu gidişle bu kar iyice tutacak.» derdi meselâ halam, sabahtan beri atıştıran kara pencereden bakarken. «Yine o kâğıt helvacı geldi Nişantaşı'nın köşesine!» derdim ben de öteki pencereden tramvay caddesine bakarken.

Раздел: Перевод отрывков текстов официально-делового стиля

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод отрывков текстов официально-делового стиля низкой сложности на материале турецкого и русского языков.
2. Анализ текста.

Çocukların çantalarını alıp okula gelişlerini izlemek insana ayrı bir huzur veriyor. Kimisi telaşlı, kimisi neşeli; koşan, yavaş yavaş yürüyen, heyecandan önüne bakamayan çocuklar. Okul kapısından girer

girmez doğruca sınıfa yönelen ya da okula gelince okul önünde bekleyen çocuklar. Her biri ayrı bir dünya. Hele de ders sonrası teneffüs zili çaldığında bu dünya ayrı bir şekle bürünür. Sınıftan birden savaşa gidercesine koşan çocuklar var. Sağa sola bakmaksızın dışarı koşan çocuklar.

Gelecek günlerimizin büyük insanları bunlar. Bunlara söyleyecek hiç kötü bir sözümüz yok. Neden mi? Onlar ki bilgiye susamış kendilerini biz öğretmenlere teslim etmiş insanlar. İnsanlar diyorum; çünkü zaman geçtikçe, gelecekte nasıl insanların ülkemizi yönetmesini istiyorsak işte şimdi onların temellerini beraber attığımız insanlar. Şimdi durmak zamanı değil, hep beraber, kol kola olarak cehaletle savaş zamanı.

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи турецкой безэквивалентной лексики на русский язык.
2. Перевод безэквивалентной лексики
3. Непереводимость текстов с иностранного языка.
4. Фиксация отрезков содержания адекватно речевой ситуации. Устойчивые формы общения, ситуативные фразы, пословицы и поговорки.
5. Методы отбора актуальных лексических единиц.
6. Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности.

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

### Темы докладов:

1. Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК), вскрытие кода одного языка через код другого.
2. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.
3. Деловое письмо. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.
4. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

### Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

### Вариант 1.

Задание 1. *Bu parçaya dayanılarak, edebiyatla ilgili olarak aşağıdakilerden hangisine varılamaz?*

Edebiyat; hava gibi, su gibi, güneş gibi, toprak gibi vazgeçilmezdi. Onunla yatılıp onunla kalkılıyordu ve yaratıcı gücünün sonsuzluğuna, edebiyatın insanı insan yapma büyüüne inanılıyordu. Toplumun yozlaşmaya ve her şeyin parayla ölçüldüğü, bilgi ve kültüre duyulan saygının, kredi kartlarına, görselliğe yönelmeye başladığı yıllarda, edebiyat "Bir işlevi yok." düşüncesiyle gazetelerden kovuldu. Edebiyat kovulunca da gazeteler çirkinleşti, gazetelerle birlikte dil de espri de düşünce de sığılaşıp yüceliğini yitirdi.

- A) Ticari bir getirişi olmadığı gerekçesiyle gazetelerden uzaklaştırıldığına.
- B) Bir zamanlar yaşamın her alanında varlığını hissettirdiğine.
- C) Kendini yenileyemediği için ilgi görmediğine.
- D) İkinci plana itildiği için, dil, düşünce ve espri kalitesinin düştüğüne.
- E) Ticari zihniyetin egemen olmaya başlamasıyla etkisini yitirdiğine.

Задание 2. *Aşağıdaki cümlelerin hangisinde neden sonuç ilişkisi vardır?*

- A) Son yıllarda bu bölgede iklim değişikliklerinin etkisiyle buzların küçüldüğü saptandı.
- B) Kutup bölgesindeki buzların büyüklüğünün mevsimden mevsime fazla değişmediğine inanılırdı.
- C) Avcı filoları uzun zaman buzlu bölgenin kıyılarında balina sürülerini avladılar.
- D) Balıkçılar kutuptaki buz tabakalarının konumunu incelediler.

### Вариант 2.

Задание 1. *Aşağıdakilerden hangisi bu sözleri söyleyen yazara ait bir özellik değildir?*

Türkçe benim biricik vatanım, memleketim, evim. Nereye gitsem, onu da beraberimde götürürüm. Ben Türkçeye tutkunum. Uzun yıllar Fransızca öğretmenliği yaptım. Fransızca'yı da çok rahat konuşurum. Biraz İngilizce okudum, derken dört yıl İtalyanca kurslarına gittim, İtalyanca öğrendim. Bir parçacık da Almancaya el attım. Ama benim için Türkçenin yeri başka. Her insan kendi dilini sever; ama bence Türkçe dünya dillerinin en güzellerinden biri.

- A) Yabancı dil öğrenmeye yatkın olma.
- B) Anadil bilincine sahip olma.
- C) Türkçeyi diğer dillerden üstün tutma.
- D) Anadilini hayatının vazgeçilmezlerinden sayma.
- E) Yabancı dilleri çok etkili kullanma.

Задание 2. *Aşağıdaki cümlelerin hangisinde amaç-sonuç ilişkisi vardır?*

- a) Ailesini geçindirmek için yıllarca çalıştı.
- b) Ödevleri hep son güne bıraktığın için bu kadar sıkıntıya giriyorsun.
- c) Düşünmeden konuştuğun için herkesi kırıyorsun.
- d) Hevesini kırmamak için sustum.

### Atasözleri. Deyimler.

#### Вариант 1.

Задание 1. *Aşağıdaki atasözlerini okuyunuz, anlamlarını yazınız.*

Hayvanlar koklaşa koklaşa, insanlar konuşa konuşa anlaşır.

İki gönül bir olunca samanlık seyran olur.

Kavun karpuz yata yata büyür.

Kız anasından görmeyince sofrayı kaldırmaz.

Köprüden geçinceye kadar ayıya dayı derler.

Abdal ata binince bey oldum sanır.

Abdalın karnı doyunca gözü pabucundadır.

Задание 2. *Aşağıdaki deyimleriyle cümleyi kurunuz.*

- 1. Elini tutmak –.....
- 2. Ağız birliği etmek –.....

#### Вариант 2.

Задание 1. *Aşağıdaki atasözlerini okuyunuz, anlamlarını yazınız.*



Aşk olmayınca meşk olmaz.  
Atlar nallanırken kurbağa ayağım uzatmaz.  
Baş başa vermeyince taş yerinden kalkmaz.  
Bin ölçüp bir biçmeli.  
Damlaya damlaya göl olur. Deli deli akanı bura bura tıkarlar.  
Deve boynuz ararken, kulaktan olmuş.  
El elin eşeğini türkü çağırarak arar.

Задание 2. *Aşağıdaki deyimleriyle cümleyi kurunuz.*

1. Yüzü sararmak –.....
2. Göz göze gelme –.....

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?.
7. Что Вам известно об оценке качества перевода?
8. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
9. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
10. В чем заключается специфика перевода устных жанров?

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовые задания

11-Yarın bizim ..... sinemaya gelir misin?

A) beraber B) beri C) ile D) dolayı

2-Sen Ali ..... koşabilir misin?

A) gibi B) ait C) beri D) dek

3-Ay, Güneş ..... parlaktı.

A) göre B) kadar C) yana D) karşı

4-Bana ..... Nevin bu gömleği beğenmez.

A) ancak B) dair C) geri D) göre

5-Kamuran ..... kendini düşünüyor.

A) karşı B) yana C) ancak D) dolayı

6-Beni ..... sen anlıyorsun.

A) üzere B) yalnız C) hakkında D) dek

7-O, dondurucu soğuğa ..... içeri girmedi.

A) rağmen B) ancak C) beri D) diye

8-Pazar gününden ..... onu görmedim.

A) geçce B) beri C) karşın D) dair

9-Film bitmek ....., biraz sonra çıkarız.

A) dek B) kadar C) üzere D) gibi

10-Eskiden beri şiire ..... büyük bir ilgin vardır.

A) dair B) geri C) rağmen D) karşı

11-Hava çok sıcak ..... dışarı çıkmıyor.

A) ait B) diye C) ötürü D) karşın

12-Akşama ..... yağmur başladı.

A) dek B) diye C) doğru D) geçce

13-Sıcaktan..... uyuyamadık.

A) dair B) ait C) karşın D) dolayı

14-Ben sana işten ..... uğrarım.

A) geçce B) ötürü C) sonra D) dek

15-Matematikten ..... hiçbir dersi sevmiyor.

A) geri B) doğru C) hakkında D) başka

16-İstanbul'a Bülent'le ..... gideceğiz.

A) üzere B) beraber C) ait D) ötürü

17-Buradaki bütün eşyalar bize.....

A) doğru B) hakkında C) ait D) geçce

18-Yeni müdür ..... ne düşünüyorsun?

A) yana B) karşın C) üzere D) hakkında

19-Bu gülleri senin ..... aldım.

A) ait B) üzere C) için D) göre

20-Yemekten .....meyve ye.

A) ait B) önce C) ařađı D) geri

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

## Вопросы к зачету

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский. Пример:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sının Mayıs 2004'de olduğunun belirtildiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıkla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beynin dış uyarıcılar karşısında tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışarıda olup biteni görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

## Вопросы к экзамену

Aşağıdaki metni okuyunuz ve tercüme ediniz.

Задание 1

Cumhuriyet Gazetesi muhabiri Zafer Dinçer, Güneydoğu Anadolü üzerine bir yazı dizisi hazırlamakla görevlendirilir ve röportajlar *yapma* üzere bölgeye gider. Zafer Dinçer'in bu gezisindeki ilk durağı Urfa Dinçer Urfa'da ilk olarak Zülfikar adında bir marangozla tanışır. Zülfikar doğma büyüme Urfalıdır; ilkokul mezunu olmasına rağmen şehrin t, ve folklorüyle ilgili pek çok bilgiye sahiptir. Bu durum Zafer Dinçer'in e hoşuna gider, çünkü burada yapacağı araştırmalarda kendisine yardım olacak iyi bir rehber bulmuştur. Birlikte bir kahveye gidilir, birer bardak soğuk ayran içilir, hal hatır sorulur, uzun uzun sohbet edilir. Daha sonra fikar, Zafer Dinçer'i Urfa Çarşısı'na götürür; rengarenk, capcanlı, *tara* Urfa Çarşısı'na...

Zülfikar: Buralar benden sorulur, beyim. Kendimi bildim bileli bu çarşı dayım. Büyük küçük herkes tarafından sevilip sayılırım buradbj Benim dükkanım da az ileride. Bu şehirdeki birçok bebek nim yaptığım beşiklerde büyümüştür.

Zafer: Burası ne kadar büyük bir çarşı! Neler satılıyor burada?

Zülfikar: Burada iğneden ipliğe her şey bulunur; kumaş, halı, kılı kürk, tütün... Kumaşların bazıları komşu ülkelerden getir bazıları da Urfa'nın köylerinde genç kızlarımız tarafından tezgahlarında dokunur.

Zafer: Çarşı esnafı arasında güzel bir dostluk ve dayanışmanın olduğu ilk bakışta görülüyor, yanılıyor muyum Zülfikar?

Zülfikar: Doğrudur, beyim. Buranın esnafı birbirini rakip olarak ge mez. Sabahın erken saatlerinde hep beraber dükkanlar açıl mallar yardımlaşarak kapı önlerine taşınır. Sonra birer tüt sarılıp çaylar yudumlanır. İlk müşteriler beklenirken esnaf sında tatlı bir sabah sohbeti başlar.

Zafer: Şu bakır işlemler çok güzel. Bunlar da mı burada yapılıyor?<sup>1</sup>

Zülfikar : Bakırcılık Urfa'da çok eski bir zanaattır. Son zamanlarda unu tulumaya yüz tuttu, ama bu çarşıda birkaç kişi bu işi baba me leği olarak sürdürüyor.

Zafer ile Zülfikar konuşa konuşa bir saate yakın Urfa Çarşısı'na gezerler. Biraz dinlenmek için, çarşı içinde küçücük bir çay ocağının önüne dizilmiş hasır taburelere oturup birer kahve isterler. Zülfikar cebinde tabakasını çıkarıp birer sigara sarar. Zafer, Zülfikar'ın Urfa'yla ilgili anlattığı her şeyi büyük bir dikkatle dinlerken bütün çarşısı kaplayan bir türkü duyulur:

Urfa'nın etrafı

Dumanlı dağlar aman aman

Ciğerim yanıyor aney

Gözlerim ağlar.

**Benim bu derdime  
Bulunmaz derman aman aman  
Gezme ceylan bu dağlarda Seni avlarlar  
Aneyden, babaydan, yârdan ayrı koyarlar.  
Urfa Dağları'nda Gezer bir ceylan aman aman  
Yavrusun yitirmiş aney Ağlıyor yaman.  
Benim bu derdime  
Bulunmaz derman aman aman  
Gezme ceylan bu dağlarda Seni avlarlar  
Aneyden, babaydan, yârdan ayrı koyarlar.**

**Задание 2. Aşağıdaki soruları yanıtlayın.**

- 1. Zafer Dinçer'in Urfa'ya geliş sebebi nedir?**
- 2. Zülfikar nasıl biri?**
- 3. Urfa Çarşısı'nda neler bulunur?**
- 4. Urfa Çarşısı'ndaki esnafın hangi özelliği Zafer Dinçer'in hemen dikkatini çekiyor?**

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.





--	--	--	--